

Dictionnaire français-espagnol

contextuel et commenté de la langue en marche

Caractères non alphabétiques

2D [dø dé] loc. n. Abréviation hybride courante de (en) *deux dimensions*. **2D** [dos dé] loc. n. ☑ *Si l'on excepte 'Gravity', le reste des blockbusters qui offraient une projection tridimensionnelle ont vu comment les spectateurs ont préféré en rester à la 2D* ⇒ *Exceptuando 'Gravity', el resto de blockbusters que ofertaban una proyección tridimensional han visto cómo los espectadores han preferido quedarse con el*

2D. ☞ Grâce à une petite étude statistique sur Internet en date du 28 février 2014, nous avons pu estimer que la locution nominale **2D** est employée en français au féminin dans la plupart des cas (77 %). En espagnol, la tendance est presque exactement inverse car on dit *el 2D* dans 74 % des cas et *la 2D* dans seulement 26 %. | ■ **en 2D** [ã dø dé]

loc. adj. **en 2D** [en dos dé] loc. adj. ☑ *Le succès de Flappy Bird le pousse à sortir du marché. Le but de ce jeu en 2D est de faire voler un oiseau entre des tubes sans les toucher. Dong a déclaré dans des interviews que sa création générerait 50 000 dollars de revenus publicitaires par jour* ⇒ *El éxito de Flappy Bird lo empuja a salir del mercado. El objetivo de este juego en 2D es hacer volar un pájaro entre tuberías sin tocarlas. Dong señaló en entrevistas que su creación generaba 50.000 dólares de ingresos publicitarios*

diarios. ☞ Il faut ajouter que la locution **2D** peut être précédée de la préposition *en*, comme abréviation de *en deux dimensions* (dans 79 % des cas) ou apparaître sans elle, en apposition, comme s'il s'agissait de l'adjectif français *bidimensionnel*, *elle*. Par ailleurs, il est à noter que l'on peut écrire **2D** ou bien *2d*.

2K [dø ká] loc. n. **2K** [dos ká] loc. n. ☑ *En réalité avec un écran de 720 on y voit très bien, mais quand o non essaie un Full HD on voit beaucoup mieux, et alors avec les 2K c'est le même effet qui se produit* ⇒ *La realidad es que de una pantalla de 720 se ve muy bien, pero cuando pruebas una Full HD se ve mucho mejor, así que por lo que vemos con los 2K, se produce el mismo efecto*. ☞ Un petit sondage statistique réalisé sur Internet le 12 novembre 2014 montre que la locution nominale **2K** est masculine en français dans la plupart des cas, de même qu'en espagnol.

3D [tɪswa dé] loc. n. Abréviation hybride courante de (en) *trois dimensions*. **3D** [tres dé] loc. n. ☑ *La BBC a été le premier radiodiffuseur britannique à se lancer dans le monde de la 3D. En Espagne ça a été Canal+* ⇒ *La BBC fue el primer radiodifusor británico en lanzarse al mundo del 3D. En España, lo*

fue Canal+. ⚡ Nous avons pu constater à travers une rapide étude statistique sur Internet en date du 28 février 2014 que la locution nominale *3D* est employée en français au féminin dans l'immense majorité des cas (99,8 %). En espagnol, la tendance est à l'inverse car on dit *el 3D* dans 81 % des cas et *la 3D* dans seulement 19 %. | ■ **en 3D** [ã trɔwa dé] loc. adj.

en 3D [en tres dé] loc. adj. ☑ *Nous vous présentons les meilleurs jeux en 3d, où la fiction rejoint la réalité* ⇒ *Os presentamos los mejores juegos en 3d, donde la ficción se hace realidad.* ☑ *Il est facile de créer un jeu 3D, mais cela dépend en grande partie du programme qu'on utilise* ⇒ *Es fácil crear un juego 3D, pero depende mucho del programa que se use.* ⚡ La locution *3D* peut être précédée de la préposition *en*, comme abréviation de *en trois dimensions*, ou sans elle, en apposition, comme s'il s'agissait de l'adjectif français *tridimensionnel*, elle (beaucoup moins fréquent que son homologue espagnol *tridimensional*). Par ailleurs, il est à noter que l'on peut écrire *3D* ou bien *3d*.

3G [trɔwa ʒé] loc. n. Abréviation hybride courante de *troisième génération*, qui désigne une récente génération de normes de téléphonie mobile. **3G** [tres χé] loc. n. ☑ *La 3G apporte de la vitesse (les données sont transmises dix fois plus vite qu'en GSM, la technologie précédente) et des services comme les appels vidéo, l'accès direct à la télévision depuis le mobile, les jeux interactifs entre usagers, ainsi que la possibilité de télécharger de la musique sur Internet et de l'écouter avec la qualité d'un lecteur MP32* ⇒ *El 3G aporta velocidad (los datos se transmiten diez veces más rápido que en GSM, la tecnología precedente) y servicios como la video llamada, el acceso directo a la televisión desde el móvil, los juegos interactivos entre usuarios, junto a la posibilidad de bajarse música de Internet y escucharla con la calidad de un reproductor*

MP32. ⚡ Selon un autre petit sondage statistique sur Internet en date du 28 février 2014, notons que la locution nominale *3G* est également employée en français au féminin dans la majorité des cas (70 %). En espagnol, la tendance est encore une fois à l'inverse car on dit *el 3G* dans 80 % des cas et *la 3G* dans seulement 20 %. | ■ **en 3G** [ã trɔwa ʒé] loc. adj.

en 3G [en tres χé] loc. adj. ☑ *Comment est la qualité de l'appel en 3G, tu l'as essayé ? Et qu'est-ce qui se passe quand il n'y a pas de couverture 3G ?* ⇒ *¿Qué tal es la calidad de la llamada en 3G, lo has probado? ¿Y qué pasa cuando no hay cobertura 3G?* ⚡ Comme on peut le remarquer ci-dessus, la locution *3G* peut être précédée de la préposition *en*, ou sans elle, en apposition, comme s'il s'agissait d'un adjectif. Par ailleurs, il est à noter que l'on peut écrire *3G* ou bien *3g*.

4G [kátɔɔ ʒé] loc. n. Abréviation hybride courante de *quatrième génération mobile*. **4G** [kwátro χé] loc. n. ☑ *La 4G dispose d'une qualité adaptée aux services qui requièrent de la réponse en temps réel, comme les jeux en ligne, la transmission vocale et d'autres services* ⇒ *El 4G dispone de una calidad adecuada para la prestación de servicios que requieren respuesta en tiempo real como son los juegos en red, la transmisión de voz y otros servicios.* ⚡ En date du 28 février 2014, nous avons pu observer sur Internet que la locution nominale *4G* est aussi employée en français au féminin dans l'immense majorité des cas (91 %). En espagnol, la tendance est encore une fois à l'inverse car on dit *el 4G* dans 72 % des cas et *la 4G* dans 28 %. | ■ **4G** [kátɔɔ ʒé] loc. adj.

4G [kwátro χé] loc. adj. ☑ *La connexion 4G permet d'accéder à Internet depuis son mobile à 100 Mlps, ça vaut le coup ? Vodafone est le premier opérateur à commercialiser la connexion 4G. Il offre une*

grande vitesse de connexion mais la couverture est encore limitée ⇒ *La conexión 4G permite acceder a Internet desde el móvil a 100 Mbps, ¿merece la pena? Vodafone es la primera operadora en comercializar la conexión 4G. Ofrece una gran velocidad de conexión pero la cobertura aún es limitada.* ⚡ Comme on peut le remarquer ci-dessus, la locution 4G est de moins en moins précédée de la préposition *en* dans le français actuel (18 % des cas seulement). En espagnol l'apposition s'impose de façon encore plus nette puisqu'on ne trouve pratiquement jamais *en 4G*. On dirait que plus la technologie évolue, plus le langage qui s'y rapporte se simplifie. Par ailleurs, il est à noter que l'on peut écrire 4G ou bien 4g.

4K [kátɾə ká] loc. n.m. **4K**

[kwátro ká] loc. n.m. ☑ *La lentille a une ouverture maximale f/2,0, et se compose de six éléments, le slash est double de type LED. Ses modes d'enregistrement vidéo vont du le 4K jusqu'à des modes en vitesse élevée : 720p à 120 images par seconde* ⇒ *La lente tiene una apertura máxima f/2,0, y está compuesta por seis elementos, el slash es doble de tipo LED. Los modos de grabación de vídeo van desde el 4K, hasta modos de alta velocidad: 720p a 120 imágenes por segundo.*

⚡ Alors que dans certains cas les langues hésitent entre les deux genres pour les formes hybrides telle que celle-ci, dans le cas de la locution 4K c'est uniquement le masculin qui est utilisé, et ce en français comme en espagnol.

7z [sét zéd] n.m. **7z** [sjéte théta]

n.m. ☑ *7-Zip utilise le nouveau format de compression 7z, qui atteint des taux de compression jusqu'à environ 50 % meilleurs que le standard ZIP, sans perdre en qualité ni en vitesse. La seule chose que l'on perd est la taille du fichier. En plus de ce format novateur, 7-Zip en supporte d'autres plus communs comme ZIP, CAB, RAR, ARJ,*

GZIP, TAR et d'autres, de sorte que vous pouvez l'utiliser avec pratiquement n'importe quel fichier comprimé que vous trouverez ⇒ *7-Zip usa el nuevo formato de compresión 7z, que alcanza porcentajes de compresión hasta un 50% mejores que el estándar ZIP, sin perder en calidad ni velocidad. Lo único que pierdes es el tamaño de archivo. Además de este innovador formato, 7-Zip soporta otros más comunes como ZIP, CAB, RAR, ARJ, GZIP, TAR y otros, de manera que lo puedes usar con prácticamente cualquier fichero comprimido que encuentres.*

⚡ Dérivé du programme 7-Zip (voir l'article suivant), le format 7z est tellement connu aujourd'hui qu'il est devenu un véritable substantif commun.

7-Zip [set zíp] n. prop. **7-Zip**

[sjéte thép] n. prop. ☑ *Découvrez comment zipper un fichier. Comprimer un fichier en ZIP est quelque chose que vous pouvez faire avec une multitude de programmes, mais faites attention aux instructions. Si vous utilisez 7-Zip il est très facile de compresser des fichiers en ZIP. Dans le tutoriel on vous montre comment compresser une vidéo en 7z en mettant un mot de passe. Depuis 7-Zip si vous le voulez vous pouvez aussi compresser dans d'autres formats comme ZIP. Profitez des options gratuites de 7-Zip pour compresser des fichiers* ⇒ *Descubre cómo zippear un archivo. Comprimir en ZIP un fichero es algo que puedes hacer con multitud de programas, pero presta atención a las instrucciones. Si usas 7-Zip es muy fácil comprimir archivos en ZIP. En el tutorial se muestra cómo comprimir un vídeo en 7z, poniendo contraseña. Desde 7-Zip si lo deseas también puedes comprimir en otros formatos como ZIP. Aprovecha las opciones gratuitas de 7-Zip para comprimir ficheros.* ⚡ 7-Zip est un puissant compresseur et décompresseur de fichiers qui supporte un grand nombre de formats, représentant une excellente alternative gratuite à WinZip et WinRAR, d'autant plus qu'il est beaucoup plus léger

et efficace que la plupart de ses concurrents. *Zip* est en principe un nom propre, mais son succès international en a fait un nom commun.

a

abaya [abaʝá] n.f. **abaya** [aβáʝa]

n.f. ☑ *Je pensais que ce devait être horrible de porter l'abaya mise par-dessus de nos vêtements avec cette chaleur, mais j'ai été surprise en devant la mettre pour pouvoir visiter la mosquée Sheik Zayed d'Abu Dhabi, car la matière es une toile très fraîche qui laisse transpirer* ⇒ *Pensaba que tenía que ser horrible llevar la abaya puesta por encima de tu ropa con este calor, pero mi sorpresa llegó al tener que vestirla para poder visitar la mezquita Sheik Zayed de Abu Dhabi, ya que el material es de una tela muy fresca que deja transpirar.* ☞ La abaya est une tunique qui recouvre tout le corps des femmes musulmanes. En français, étant donné que ce mot commence par une voyelle, certains disent ou écrivent l'abaya, mais la forme ultra-majoritaire est (comme en espagnol) la abaya.

abdominoplastie

[abdɔminoplasti] n.f.

abdominoplastia

[abdɔminoplastja] n.f. ☑ *Una abdominoplastie est un procédé utilisé para enlever une excès de peau et de graisse, ainsi que pour réparer la musculature dans la partie antérieure de l'abdomen* ⇒ *Una abdominoplastia es un procedimiento utilizado para remover exceso de piel y grasa, así como para reparar la musculatura en la parte anterior*

del abdomen. ☞ Alors qu'en français on utilise aussi bien le terme *abdominoplastie* que les loc. n.f. *plastie abdominale* ou *plastie de l'abdomen*, en espagnol on emploie presque exclusivement le substantif *abdominoplastia*.

abertzale ou **abertzale**

[abɛɾ(t)zálɔ] adj. et n. **abertzale** ou

abertzale [aβɛɾ(t)θále] adj. et n.

☑ *La gauche abertzale résiste à disparaître de la vie politique au Pays Basque par son refus de condamner le terrorisme de l'ETA* ⇒ *La izquierda abertzale se resiste a desaparecer de la vida política en el País Vasco por su negativa a condenar el terrorismo de ETA.*

☑ *Le président du PNV a assuré que "les abertzales acceptent d'être" dans l'État espagnol à cause du système d'accord économique et a prévenu, ce dimanche, que "si ce modèle de financement est rompu" pour le Pays Basque, le PNV sera libre de réclamer la sécession* ⇒ *El presidente del PNV ha asegurado que "los abertzales aceptan estar" en el Estado español por el sistema de concierto económico y ha advertido, este domingo, de que "si se rompe" este modelo de financiación para el País Vasco -que también rige en Navarra- el PNV estará libre para reclamar la secesión.* ☞ En espagnol, la graphie *abertzale* (du basque *abertzale*

‘patriote’) est environ 5 fois plus fréquente que la forme simplifiée *abertzale*. En français, on écrit la plupart du temps *abertzale* plus souvent aussi que *abertzale*, mais ces deux mots sont vraiment marginaux car ils ne font pas vraiment partie de notre histoire.

ablationner [ablasjɔnɛ] v. tr.

ablacionar [aβlaθjonár] v. tr. ☑ *El Láser Excimer fournit une énergie capable d'ablationner à froid le tissu cornéen, de façon précise et sans résidus solides* ⇒ *El Excimer Láser entrega una energía con la capacidad de ablacionar el tejido corneal de forma fría, precisa y sin residuos sólidos.* ☞ Le verbe fr. *ablationner* est environ deux fois moins employé que esp. *ablacionar*, mais cette différence est peut-être juste due au nombre de locuteurs respectifs de chaque langue.

abus [abý] n.m. | **abus de position dominante** [abý dɔ

pozisjɔ dominá̃tɔ] loc. n. **abuso de posición de dominio** [aβúso ðe posiθjón ðe ðomínjo] loc. n. ☑ *L'abus de position dominante est une infraction prévue par le droit de la concurrence* ⇒ *El abuso de posición de dominio es una infracción prevista por el derecho de la competencia.*

abuso de posición dominante [aβúso ðe posiθjón dominá̃nte] loc. n.

☑ *Il y aura une enquête sur Google pour abus de position dominante aux États-Unis* ⇒ *Google será investigado por abuso de posición dominante en Estados Unidos.*

☞ Nous avons pu constater à travers une rapide étude statistique sur Internet que le premier équivalent espagnol présenté ci-dessus est environ quatre fois moins fréquent que le second.

a capella ou **a cappella** [a kapelá] ou [a kapelá] loc. adj. et adv.

a capella ou **a cappella** [a kapéla] loc. adj. et adv. ☑ *Une Israélienne interprète avec de nouveaux rythmes et influences les chansons séfarades que son père a réussi à sauver. Chacune de ces chansons, transmises oralement et chantées a capella, préserve un morceau de l'histoire des Juifs expulsés de la péninsule Ibérique par les Rois Catholiques en 1492* ⇒ *Una israelí interpreta con nuevos ritmos e influencias las canciones sefardís que su padre logró rescatar. Cada una de aquellas canciones, transmitidas oralmente y cantadas a capella, guarda un pedazo de la historia de los judíos expulsados de la península Ibérica por los Reyes Católicos en 1492.* ☑ *Le Trio Chikiboom propose un répertoire encore jamais chanté a cappella et tente de le réaliser avec élégance, de façon amusante et en jouant avec le public* ⇒ *El Trio Chikiboom propone un repertorio nunca cantado a cappella y trata de realizarlo con elegancia, diversión y juego con el público.*

☞ Notons qu'en français comme en espagnol deux graphies sont possibles. En français la forme adaptée *a capella* est environ 4 fois plus fréquente que celle d'origine, *a cappella*. En espagnol la différence de fréquence entre les deux solutions est légèrement moins importante puisque *a capella* est environ 3 fois plus fréquente que *a cappella*.

accessibilité [aksɛsibilitɛ] n.f.

accesibilidad [akθɛsiβilitá̃ð] n.f.

☑ *L'accessibilité d'un produit ou d'un site web est définie comme l'éventualité pour le plus grand nombre possible de personnes d'y accéder et de l'utiliser, quelles que soient les limitations propres à l'individu ou celle dépendant du contexte d'utilisation* ⇒ *La accesibilidad de un producto o sitio web es definida como la posibilidad de que pueda ser accedido y usado por el mayor número posible*

de personas, indiférentemente de las limitaciones propias del individuo o de las derivadas del contexto de uso. ◀¹⁰ Sans citer de nom(s), je mentionnerai pour l'anecdote que certain(s) dictionnaire(s) de néologismes espagnols donnent le terme *asequibilidad* alors que celui-ci est quasiment introuvable en réalité.

ace [ɛ(i)s] n.m. **ace** [eɪs] n.m.

☑ *Djokovic met Roddick en dérouté et continue son chemin dans le Wimbledon olympique*. 'J'ai neutralisé son service, j'ai bien retourné et marqué plusieurs aces, c'est pourquoi j'ai gagné beaucoup de points au service' ⇒ *Djokovic derrota a Roddick y sigue adelante en el Wimbledon olímpico*. 'Pude neutralizar su servicio y le devolví bien y marqué varios aces, por lo que gané muchos puntos con el saque'. ◀¹⁰ En espagnol comme en français, le *s* final du pluriel anglais ne se prononce généralement pas.

actif [aktɪf] n.m. | **mettre quelque chose à l'actif de quelqu'un** [mɛtɪkɔ kɛlkɔ ʃɔzə a laktɪf dɔ kɛlkɔ] expr. fig. **poner algo en el haber de alguien**

[ponér álɣo en el aβér de álɣjen] expr. fig. ☑ *Malgré les sèvères critiques qu'ils ont lancées contre Manuel Fraga au cours de sa vie, les militants de la gauche médiatique, suivant l'attitude respectueuse envers le défunt leader, font un accueil aimable au fondateur du PP. Ils vont même jusqu'à mettre à son actif le fait d'être une pièce clé dans la venue de la démocratie* ⇒ *A pesar de las duras críticas que lanzaron contra Manuel Fraga durante su vida, los militantes de la izquierda mediática, siguiendo la actitud respetuosa con el líder fallecido, hacen un semblante amable con el fundador del PP. Incluso llegan a poner en su haber el ser pieza clave en la venida de la democracia*.

action [aksjɔ] n.f. | **action**

affirmative [aksjɔ afirmatívə] loc.

n.f. **acción afirmativa** [aktθjón

afirmatɪβa] loc. n.f. ☑ *La discrimination positive ou action affirmative est l'application de politiques qui donnent à un groupe social déterminé, soit minoritaire ou qui historiquement aurait souffert de discrimination, un traitement de faveur dans l'accès ou la distribution de certaines ressources ou services ainsi que l'accès à des biens déterminés, dans le but d'améliorer la qualité de vie de ces groupes, et de les dédommager pour les préjudices ou la discrimination dont ils ont été victimes dans le passé* ⇒ *La discriminación positiva o acción afirmativa es la aplicación de políticas que dan a un determinado grupo social, sea minoritario o que históricamente haya sufrido discriminación, un trato preferencial en el acceso o distribución de ciertos recursos o servicios así como acceso a determinados bienes, con el objetivo de mejorar la calidad de vida de aquellos grupos, y compensarlos por los prejuicios o la discriminación de la que fueron víctimas en el pasado*.

adresse [adrɛsə] n.f.

| **adresse IP** [adrɛsə ipɛ] loc.

n.f. **dirección IP** [direkθjón ipɛ]

loc. n.f. ☑ *Une adresse IP est une étiquette numérique qui identifie, de manière logique et hiérarchique, l'interface (élément de communication/connexion) d'un dispositif (habituellement un ordinateur) au sein d'un réseau qui utilise le protocole IP (Internet Protocol)* ⇒ *Una dirección IP es una etiqueta numérica que identifica, de manera lógica y jerárquica, a una interfaz (elemento de comunicación/connexión) de un dispositivo (habitualmente una computadora) dentro de una red que utilice el protocolo IP (Internet*

Protocol). | ■ **adresse MAC**

[adɪɛsə mák] loc. n.f. **dirección**

MAC [direkθjón mák] loc. n.f.

☑ *L'adresse MAC est un identifiant 48 bits pour reconnaître de façon unique la carte réseau et ne dépend pas du protocole de connexion utilisé ni du réseau ⇒ La dirección MAC es un identificador de 48 bits para conocer de forma única la tarjeta de red y no depende del protocolo de conexión utilizado ni de la red.*

adware [adwɛɛə] n.m.

adware [adwér] n.m. ☑ *Babylon*

search se présente comme une barre d'outils pour Internet Explorer ou d'autres navigateurs, mais en réalité il s'agit d'un adware ⇒ Babylon search se presenta como una barra de herramientas para Internet Explorer u otros navegadores, pero en realidad se trata de un adware. ◀ Ce mot d'origine anglaise se rapporte en réalité à un logiciel publicitaire (ou publiciel).

AFNOR [afnór] n.f. **AENOR**

[aenór] n.f. ☑ *Pour le représentant de l'Afnor, la situation de l'efficacité énergétique dans le pays est inquiétante à cause des conditions du prix de l'énergie ⇒ Para el representante de la Aenor, la situación de la eficiencia energética en el país es inquietante por las condicionantes del precio de la energía.*

◀ « AFNOR » signifie Association Française de Normalisation. Dans cet exemple, traduit du français en espagnol pour mieux établir le parallèle entre les deux associations dans chaque pays, on remarquera au passage les minuscules, qui prouvent qu'il ne s'agit pas ici d'un sigle, mais bien d'un acronyme, c'est-à-dire en fait d'un sigle prononcé comme un mot quelconque.

after [aftɔér] n.m. **after** [aftér]

n.m. ☑ *Bonjour... ou bonsoir. Il est déjà 17h. Je viens de finir de me battre avec mon assiette de cannellonis du repas de la fête des rois sans avoir dormi. Hier je me suis fait avoir... J'ai terminé dans un after de Gérone jusqu'à midi. Je ne tiens plus debout. Je vais au lit. J'ai besoin de dormir un tout petit peu parce que cette nuit on remet ça ⇒ Buenos días... o tardes. Ya son las 17h. Acabo de tener una batalla con mi plato de canelones de la comida de reyes si haber dormido. Ayer me liaron... He terminado en un after en Girona hasta las 12h del mediodía. Estoy que me caigo. Me voy a la cama. Necesito dormir un poquitín porque esta noche repetimos.* ◀ Fr. after est la contraction de la loc. ang. after hours, qui désigne un établissement similaire à une discothèque, mais un avec un horaire spécifique, car il ouvre à l'aube et ferme vers midi.

âge [áʒə] n.m. | ■ **le troisième**

âge [lə tɾwasjémə áʒə] loc. n.m. **la**

tercera edad [la tertéɾa eðáð] loc.

n.f. ☑ *Il existe une méconnaissance générale en Espagne sur ce qu'est un centre de jour. De nombreuses personnes le définissent comme un lieu de loisirs, un lieu où l'on distrait les personnes âgées. Cependant, un centre de jour pour les personnes âgées apporte beaucoup plus que cela, c'est un lieu où le troisième âge va recevoir des traitements adaptés à ses pathologies et/ou faire de la prévention du vieillissement pour maintenir et améliorer leur qualité de vie, ainsi que celle de leurs proches, car il est aussi important de traiter la personne âgée que sa famille, en leur expliquant, en les informant et en les faisant participer au soin et à l'amélioration de la vie de la personne âgée ⇒ Existe un desconocimiento por parte de la sociedad española de lo que es un centro de día. Mucha gente lo define como un lugar de ocio, un lugar donde se tiene entretenido al mayor.*

Sin embargo, un centro de día de mayores aporta mucho más que eso, es un lugar donde la tercera edad va a recibir tratamientos a sus patologías y/o prevención de envejecimiento para mantener y mejorar su calidad de vida, así como la de sus familiares, pues tan importante es tratar al mayor como a su familia, explicándoles, informándoles y haciéndoles partícipes en el cuidado y mejora del mayor.

agent [aʒũ] n.m. | **agent de change** [aʒũ də ʃãʒə] loc. n.m.

agente de cambio [aχénte de kámbjo] loc. n.m. ☑ *Il n'y a rien de pire qu'un agent de change dans un lieu où son action provoque une totale incompréhension. Il n'y a pas de place dans les centres éducatifs pour les illusions ni pour les changements. La réalité est que le pire agent de change est l'enseignant. Phagocyté par l'entourage, l'agent de change en question devient un facteur peu déterminant. La réalité nous démontre le peu de succès qu'obtient l'enseignant en tant qu'agent de change. Un changement qui ne peut pas se produire. Un changement qui se révèle être nul quand on analyse la réalité ⇒ No hay nada peor que un agente de cambio en un lugar donde su actuación genera total incomprensión. No hay lugar en los centros educativos para las ilusiones ni para cambios. La realidad es que el peor agente de cambio es el docente. Fagocitado por el entorno, dicho agente de cambio se convierte en un factor poco determinante. La realidad nos demuestra el poco éxito que está teniendo el docente como agente de cambio. Un cambio que no se llega a producir. Un cambio que se demuestra nulo cuando se analiza la realidad.* | **agent forestier** [aʒũ fɔʁɛstjé] loc. n.m.
agente forestal [aχénte forestál] loc. n.m. ☑ *Il n'est pas insensé de qualifier*

les agents forestiers de « gardiens de la nature », car c'est d'eux que dépend en grande partie la préservation de l'environnement dans lequel ils travaillent ⇒ No es descabellado calificar a los agentes forestales como « guardianes de la naturaleza », porque de ellos depende en buena medida la preservación del entorno en el que trabajan. ☞ En espagnol on dit aussi *guarda forestal*, qui s'utilise d'ailleurs à peu près autant que *agente forestal* alors que fr. *agent forestier* est environ 15 fois moins fréquent que *garde forestier*.

agriculture [agrikyltýʁə] n.f.

| **agriculture biodynamique** [agrikyltýʁə bjɔdinamíka] loc. n.f.

agricultura biodinámica [aʁɪkikultúra βjɔðinámika] loc. n.f.

☑ *Un autre terme qui sort un peu du cadre strictement biologique est l'agriculture biodynamique, dans laquelle la culture biologique est seulement une des options parmi celles de toute une philosophie de vie, où s'unissent des concepts tels que nutrition, religion, art, éducation, etc. ⇒ Otro término que se sale un poco del ámbito estrictamente biológico es la agricultura biodinámica, en el cual el cultivo biológico es sólo una de las opciones dentro de toda una filosofía de vida, donde se unen conceptos como nutrición, religión, arte, educación, etc.*

alcool [alkól] n.m. | **alcool**

zéro [alkól zɛʁó] loc. n.m.

alcoholemia cero [alk(o)olemja θéro] loc. n.f. ☑ *Cordoue : tolérance zéro d'alcool sur les routes. Hier a commencé à être mis en application à Cordoue le programme d'« Alcool Zéro », qui interdit de circuler sur les routes et les chemins ruraux aux conducteurs ayant bu de l'alcool. C'est la première province qui interdit totalement la*

consommation d'alcool sur les routes
⇒ Córdoba: tolerancia cero de alcohol en las rutas. Ayer comenzó a implementarse en Córdoba el programa de "Alcoholemia Cero", que prohíbe circular por rutas y caminos rurales a conductores que hayan bebido alcohol. Es la primera provincia que prohíbe absolutamente el consumo de alcohol en rutas.

alicament [alikamã] n.m.

alimento [alikaménto] n.m.

☑ Les alicaments, aliments ayant des effets sur la santé, représentent une nouvelle catégorie de substances nutritives qui requiert des réglementations et des contrôles spécifiques ⇒ Los alimentos, alimentos con efectos sobre la salud, representan una nueva categoría de nutrientes que requiere reglamentaciones y controles específicos. ⚡ Le terme fr. *alicament* est un mot-valise formé à partir d'*aliment* et de *médicament*.

alien [aljén] n.m. **alien** [áljen]

n.m. ☑ Maintenant notre jeu dispose d'une aide dynamique. Objectif : vaincre les aliens et sauver les pandas ⇒ Ahora nuestro juego cuenta con ayuda dinámica. Objetivo: vencer a los aliens y rescatar a los pandas.

alienígena [aljeníxena] n.m. ☑ Un quotidien demande pardon aux aliens pour avoir établi un rapport entre eux et la scientologie ⇒ Un diario pide disculpas a los alienígenas por relacionarlos con la ciencia ficción. ⚡ En espagnol on utilise autant le mot *alien* qu'*alienígena*. Au pluriel d'ailleurs il est plus fréquent qu'en français d'écrire *los alien* (sans la marque de pluriel) au lieu de *los aliens*.

aligner [alijné] v. tr.

| ■ **s'aligner sur** [salijné súr] loc.

v. fam. **alinearse con** [alineáirse

kón] loc. v. fam. ☑ D'un côté, nous avons les formats grossistes de C&C dédiés au client professionnel. D'un autre, nous avons le mal nommé *cash and carry*, comme le *Cash de la Familia (Supeco)* ou *Don Cash* (à Séville), des commerces qui fonctionnent vraiment au détail et libres d'accès à tout type de clients. Ces derniers sont plus alignés sur les formats de magasins discount, du genre *Aldi* et *Lidl*, même s'ils portent le surnom de *Cash* ⇒ Por un lado, tenemos los formatos mayoristas de C&C dedicados al cliente profesional. Por otro, tenemos los mal llamados *cash and carry*, como el *Cash de la Familia (Supeco)* o *Don Cash* (en Sevilla), negocios puramente minoristas y de libre entrada a cualquier tipo de cliente. Estos últimos más alineados con los formatos de tiendas discount, tipo *Aldi* y *Lidl*, aunque lleven el apodo *Cash*.

aliment [alimã] n.m.

| ■ **aliment bio** [alimã bjó] loc.

n.m. **alimento bio** [aliménto bjó]

loc. n.m. ☑ Il est normal qu'il existe une grande différence entre les aliments bio et ceux qui proviennent de la agroalimentaire industriel ⇒ Es normal que exista una gran diferencia entre los alimentos bio y los procedentes de la agroalimentación industrial.

| ■ **aliment biologique** [alimã

bjoložíko] loc. n.m. **alimento**

biológico [aliménto bjolóχiko] loc.

n.m. ☑ Les aliments biologiques sont ceux cultivés sans pesticides ni engrais chimiques. En plus d'être beaucoup plus savoureux et nutritifs, ils évitent à notre organisme d'incorporer les substances toxiques résiduelles qui restent dans ceux cultivés conventionnellement ⇒ Los alimentos biológicos son aquellos cultivados sin pesticidas ni abonos químicos. Además de ser mucho más sabrosos y nutritivos, evitan el incorporar a nuestro organismo las sustancias

tóxicas residuales que quedan en los cultivados convencionalmente. ⚡ La contraction *alimentos bio* semble être moins fréquente en espagnol qu'en français. Notons par ailleurs que l'adjectif *biologique* s'accorde en genre et en nombre, alors que son apocope *bio* est invariable dans les deux langues.

altermondialisme

[altɛʁmɔ̃djalismə] n.m.

altermundialismo

[altɛʁmundjalismo] n.m.

☑ *L'altermondialisme est le concept qui prétend définir les positions politiques et sociales qui s'opposent à la globalisation néolibérale* ⇒ *El altermundialismo es el concepto que quiere definir las posiciones políticas y sociales que se oponen a la globalización neoliberal.*

altermundismo [altɛʁmundísmo]

n.m. ☑ *L'altermondialisme est un mouvement international de ceux qui s'opposent à l'ordre mondial présent, qu'ils considèrent comme décadent et caractérisé par des guerres, une pauvreté généralisée, la dégradation de l'être humain et de l'environnement, etc., convaincus que l'implantation d'un nouveau monde est nécessaire, un monde alternatif* ⇒ *El altermundismo es un movimiento internacional de aquellos que se oponen al orden mundial presente, el cual conciben decadente y caracterizado por guerras, pobreza amplia, degradación del ser humano y del medio ambiente, etc., convencidos de que es necesaria la implantación de otro mundo, un mundo alterno.* ⚡ En espagnol le terme *altermundialismo* est environ 3 fois plus fréquent que son équivalente *altermundismo*.

alzheimer [alzajímɔ̃ɛʁ] n.m.

alzhéimer [alsɛ́jimer] ou

[alzɛ́jimer] n.m. ☑ *Pascual Maragall annonce qu'il a l'Alzheimer* ⇒ *Pascual Maragall anuncia que tiene Alzheimer.*

☑ *L'alzheimer est une maladie dégénérative qui occasionne la mort progressive des neurones* ⇒ *El alzhéimer es una enfermedad degenerativa que ocasiona la muerte progresiva de las neuronas.* ⚡ Notons tout d'abord

qu'aussi bien en français qu'en espagnol, Alzheimer (avec ou sans majuscule) peut s'employer seul ou bien comme un véritable substantif commun, avec un article. | ■ **la maladie**

d'Alzheimer [la maladí dalzajímɔ̃ɛʁ] loc. n.f. **la**

enfermedad de Alzheimer [la enfermedád de alsɛ́jimer] loc. n.f.

☑ *La maladie d'Alzheimer (MA) est un trouble neurologique qui provoque la mort des cellules nerveuses du cerveau* ⇒ *La enfermedad de Alzheimer (EA) es un trastorno neurológico que provoca la muerte de las células nerviosas del cerebro.* | ■ **le mal**

d'Alzheimer [lə mal dalzajímɔ̃ɛʁ]

loc. n.m. **el mal de Alzheimer**

[el mal de alsɛ́jimer] loc. n.m. ☑ *Le mal*

d'Alzheimer est une forme de démence qui empire graduellement avec le temps et affecte la mémoire, la pensée et le comportement ⇒ *El mal de Alzheimer es una forma de demencia que gradualmente empeora con el tiempo y afecta la memoria, el pensamiento y el comportamiento.* ⚡ Quand le mot est utilisé au sein des expressions esp. *enfermedad de Alzheimer* ou *mal de Alzheimer*, il doit s'écrire avec une majuscule à l'initiale et sans accent pour respecter la graphie du patronyme du neurologue allemand qui a fait des recherches sur cette maladie. Mais s'il est employé isolément pour faire référence à ladite maladie, il devient un substantif commun et il doit alors s'écrire avec une minuscule à l'initiale et avec un accent. Trois variantes nous sont proposées ici,

mais il convient de préciser qu'en espagnol la plus fréquente est la *enfermedad de Alzheimer* (et en français la maladie d'*Alzheimer*).

amerloque [ameɾlɔkə] adj. et

n. **yanqui** ou **yanqui** [jánki] adj.

invar. et n. *L'acteur principal qui donne son nom au film est un Amerloque roux surnommé "El Gringo Mariachi" et dans son récit on retrouve des thèmes comme la prostitution, la solitude et, bien entendu, la musique. Une histoire d'aliénation qui est très apparentée à d'autres documentaires sur des musiciens invisibles et extravagants* ⇒ *El protagonista que da nombre a la película es un yanqui pelirrojo apodado como "El Gringo Mariachi" y en su relato tiene cabida temas como la prostitución, la soledad y, cómo no, la música. Una historia de alienación que emparenta perfectamente con otros documentales sobre músicos invisibles y extravagantes.*

animatronique

[animatrɔnikə] adj. et n.f.

animatrónica [animatrónika] adj.

et n.f. ☑ *Réalisée avec des graphiques par ordinateur de dernière génération et des effets animatroniques, la série a mis deux ans pour être achevée* ⇒ *Realizada con gráficos por ordenador de última generación y efectos animatrónicos, la serie llevó dos años en acabarse.* ☑ *Le principal avantage de l'animatronique par rapport aux images générées par ordinateur ou la technique de stop motion est qu'elle ne consiste pas en une simulation de la réalité, mais présente face à la caméra des objets qui bougent en temps réel* ⇒ *La principal ventaja de la animatrónica respecto a las imágenes generadas por ordenador o la técnica de stop motion es que no consiste en una simulación de la realidad, sino que presenta ante la cámara auténticos*

objetos que se mueven en tiempo real. ☞ Le terme fr. *animatronique* est un mot-valise formé à partir d'*animation* et d'*électronique*.

anime [ánimə] n.m. **anime**

[ánime] n.m. ☑ *Les animes sont des dessins animés japonais. Traditionnellement ils étaient réalisés à la main, mais actuellement la plupart des animes sont faits à l'ordinateur* ⇒ *Los animes son dibujos animados japoneses. Tradicionalmente estos dibujos eran realizados a mano, pero en la actualidad, la mayoría del anime se hace con ordenador.* ☞ Parfois appelés *japanimes* (mot-valise composé de Japon et animation), fr. *anime* est un terme du genre masculin communément défini pour désigner une série ou un film d'animation en provenance du Japon. L'*anime*, comme le manga, possède une large audience au Japon et est facilement reconnaissable dans le monde entier. Les distributeurs peuvent diffuser un anime par le biais de chaînes télévisées, par vidéo ou encore en streaming.

antenne [ãténə] n.f.

| ■ **antenne multibande** [ãténə

myltibãdə] loc. adv. fam. **antena**

multibanda [anténa multiβãnda]

loc. n.f. ☑ *L'antenne G5RV, avec son système d'alimentation spécial, est une antenne multibande alimentée au centre avec une capacité de fonctionnement efficace sur toutes les bandes HF, de 3,5 à 28 MHz* ⇒ *La antena G5RV, con su sistema de alimentación especial, es una antena multibanda alimentada al centro con capacidad de operación eficiente en todas las bandas de HF, desde 3.5 a 28 MHz.*

antiacarien, **ienne**

[ãtiakarjē, jéno] adj. et n.m.

antiácaro, ra [antiákaro, ra] adj. y n.m. ☑ *À l'intérieur de la maison, le docteur García Menaya a recommandé de ne pas avoir de tapis et de rideaux; de ne pas balayer, seulement laver et utiliser des housses antiacariennes dans la chambre, car c'est dans cette pièce que le plus d'acariens de la poussière se concentrent étant donné que « ceux-ci s'alimentent à partir des squames de la peau », a-t-il souligné* ⇒ *Dentro del hogar, el doctor García Menaya recomendó no hacer uso de alfombras y cortinas, no barrer, sólo fregar y utilizar fundas antiácaros en el dormitorio, ya que en esta habitación de la casa es donde más ácaros del polvo se concentran puesto que « éstos se alimentan de las escamas de la piel », resaltó.* ☑ *Aujourd'hui la marque 5 à Sec a évolué en offrant d'autres services en rapport avec le traitement textile avec les antiacariens pour les allergies, les antiataches, l'imperméabilisation, le service aux entreprises, etc.* ⇒ *Hoy en día la marca 5 à Sec ha evolucionado ofreciendo otros servicios relacionados con el tratamiento textil como son los antiácaros para las alergias, antimanchas, impermeabilización, servicio a empresas, etc.*

antiacné [ãtiakné] adj. invar. et n.m. **antiacné** [antiakné] adj. invar. et n.m. ☑ *Justin Bieber apparaît dans la publicité d'un produit antiacné. À cette occasion nous avons pu le voir annoncer une crème antiacné que cet adolescent de 16 ans doit avoir sûrement utilisée à un moment donné* ⇒ *Justin Bieber protagoniza un anuncio de un producto antiacné. En esta ocasión le hemos podido ver anunciando una crema antiacné que seguro que en algún momento habrá utilizado este adolescente de 16 años.* ☑ *25 ans peut être un bon âge pour commencer, à caractère préventif. Si la personne a une peau abîmée par des traitements comme par exemple l'antiacné, ou par un excès d'exposition au soleil, il serait*

même indiqué de commencer avant ⇒ *Una buena edad para empezar pueden ser los 25 años, con carácter preventivo. Si la persona tiene una piel maltratada o deslucida por tratamientos como por ejemplo el antiacné, o por un exceso de exposición al sol, incluso sería indicado empezar antes.*

antiacnéique [ãtiaknefko]

adj. invar. et n.m. **antiacnéico, ca** [antiaknéiko, ka] adj. et n.m. ☑ *Je suis intéressée par l'acquisition du produit Pinklot (lotion antiacnéique). ¿Auriez-vous l'amabilité de m'indiquer à quel endroit il serait possible de la trouver? ⇒ Estoy interesada en adquirir el producto Pinklot (loción antiacnéica). ¿Serían tan amables de indicarme en qué lugar sería posible encontrarla? ☑ Après que la France ait annoncé sa décision de suspendre la commercialisation de Diane 35 (un antiacnéique que certaines femmes utilisent aussi comme anticonceptif), l'Agence Européenne du Médicament a annoncé qu'elle réexaminera l'information disponible sur ce médicament des laboratoires Bayer* ⇒ *Después de que Francia anunciase su decisión de suspender la comercialización de Diane 35 (un antiacnéico que algunas mujeres usan también como anticonceptivo), la Agencia Europea del Medicamento ha anunciado que reexaminará la información disponible sobre este medicamento de los laboratorios Bayer.* ☑ *Après une petite enquête via Internet, il convient de préciser que esp. antiacné est environ 33 fois plus fréquent que antiacnéico, ca, alors qu'en français la tendance est très nettement inversée, puisque fr. antiacné est quasiment inexistant (selon ces statistiques) face à antiacnéique.*

anti-âge ou **antiâge**

[ãtiãzã] adj. **antiedad** [antieðãð] adj. ☑ *Des rides superficielles, profondes,*

perte de fermeté... En plus des signes classiques du vieillissement, les peaux sensibles sont susceptibles de rougir, ce qui marque le visage. Actuellement une femme sur deux déclare avoir la peau sensible. Pour cette raison, il est crucial d'apporter des réponses à leurs besoins anti-âge ⇒ Arrugas superficiales, profundas, pérdida de firmeza... Además de los signos clásicos del envejecimiento, las pieles sensibles son susceptibles al enrojecimiento, que marca el rostro. Actualmente una de cada dos mujeres declara tener la piel sensible. Por lo tanto, resulta crucial aportar respuestas a sus necesidades anti-edad. ¶ Après une petite enquête via Internet le 3 mars 2014, il convient de préciser que fr. *anti-âge* (avec un tiret) est environ 30 fois plus fréquent que *anti-âge* (en un seul mot).